



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 40

Rozeslána dne 8. září 2006

Cena Kč 48,-

O B S A H:

81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorismu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami
 82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorismu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997
 83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Marockým královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu
-

81

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 30. června 1997 byla v Kyjevě podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 odst. 1 dne 5. září 1997.

České znění Dohody a ruské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA

**mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci
v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu
a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami**

Vláda České republiky a vláda Ukrajiny (dále jen „smluvní strany“),
vedeny snahou rozvíjet a upevňovat vztahy přátelství a vzájemné spolupráce,
znepokojeny růstem trestné činnosti, zvláště mezinárodního organizovaného zločinu, šířením terorizmu,
nedovoleného obchodu s omamnými a psychotropními látkami a zvýšením nelegální migrace,
rozhodnuty spojit své úsilí v oblasti činnosti směřující k zajištění bezpečnosti svých států,
vedeny zásadami svrchovanosti, rovnosti, vzájemnosti a oboustranné výhodnosti,
se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou spolupracovat a poskytovat si vzájemně pomoc při ochraně bezpečnosti a veřejného pořádku, při prevenci a odhalování trestných činů a zjišťování jejich pachatelů, zejména v oblasti:

1.1 boje proti terorizmu,

1.2 boje proti organizovanému zločinu,

1.3 boje proti nezákonnému získávání a držení zbraní, střeliva, výbušnin, otravných, nervově paralytických a radioaktivních látek a také nedovolenému obchodu s nimi,

1.4 boje proti nedovolené výrobě, držení, získávání, vývozu, dovozu a průvozu omamných a psychotropních látek a prekurzorů a také nedovolenému obchodu s nimi,

1.5 boje proti padělání peněz a rozšiřování padělaných peněz,

1.6 boje proti padělání a nezákonnému pozměňování a rozšiřování cenných papírů a úředních dokladů,

1.7 boje proti trestným činům ve sféře ekonomiky, nezákonným finančním operacím a legalizaci výnosů z trestné činnosti,

1.8 boje proti trestným činům zaměřeným proti životu, zdraví, svobodě a lidské důstojnosti, jakož i proti majetkovým trestným činům,

1.9 pátrání po pohřešovaných osobách a identifikace neznámých osob a nepoznaných mrtvol,

1.10 pátrání po osobách podezřelých ze spáchání trestných činů, jakož i po osobách, které se vyhýbají trestní odpovědnosti nebo výkonu trestu,

1.11 pátrání po odcizených věcech a dalších předmětech souvisejících s trestnou činností,

1.12 boje s trestnou činností, jejímž objektem jsou předměty kulturní a historické hodnoty,

1.13 boje proti krádežím motorových vozidel, jejich pašování a padělání dokladů k nim,

- 1.14 boje proti obchodu s lidmi a kuplířství,
- 1.15 boje proti nelegální migraci a nelegálnímu pobytu osob.
2. Vzájemná spolupráce smluvních stran bude prováděna zejména formou:
 - 2.1 výměny materiálu, vědeckotechnických a právních informací a výsledků expertíz,
 - 2.2 výměny informací o systémech operativních a kriminalistických evidencí a možnostech jejich využívání,
 - 2.3 dodávek speciální techniky používané v boji s trestnou činností,
 - 2.4 výměny zkušeností a součinnosti při odborné přípravě specialistů,
 - 2.5 výměny informací o vnitrostátních právních předpisech vztahujících se k předmětu této dohody.
3. Tato dohoda nebrání smluvním stranám v navázání a rozvíjení i jiných, vzájemně přijatelných forem spolupráce.

Článek 2

1. Příslušné orgány smluvních stran, t.j. na české straně Ministerstvo vnitra a Ministerstvo financí a na ukrajinské straně Ministerstvo vnitra, Generální prokuratura, Bezpečnostní služba, Státní výbor pro záležitosti ochrany státních hranic, Státní celní výbor a Státní výbor pro záležitosti národností a migrace, budou organizovat setkání za účelem vyhodnocování spolupráce podle této dohody a jejího zkvalitňování.

2. K realizaci spolupráce podle této dohody příslušné orgány smluvních stran mohou uzavírat protokoly s uvedením konkrétních úseků spolupráce včetně způsobů spojení.

Článek 3

1. Při realizaci spolupráce podle této dohody se použijí právní předpisy státu dožádané smluvní strany. Na žádost žádající smluvní strany mohou být použity procesní předpisy jejího státu, pokud tomu nebrání právní předpisy dožádaného státu.

2. Za účelem koordinace činnosti při odhalování trestných činů mohou příslušné orgány smluvních stran vysílat své pracovníky na území státu druhé smluvní strany.

Článek 4

Za účelem ochrany vzájemně předávaných osobních údajů (dále jen „údaje“) v rámci spolupráce smluvních stran, v souladu s vnitrostátními právními předpisy, je třeba dodržet tyto podmínky:

- 1) Smluvní strana, která údaje obdržela, je může použít pouze pro účely a za podmínek stanovených dožádanou smluvní stranou.
- 2) Smluvní strana, která přijala údaje, na žádost smluvní strany, která je poskytla, podá informace o použití předaných údajů a o výsledcích dosažených jejich pomocí.
- 3) Údaje se mohou předávat výlučně příslušným orgánům. Poskytování údajů jiným orgánům je možné pouze na základě písemného souhlasu smluvní strany, která údaje poskytla.
- 4) Dožádaná smluvní strana je povinna dbát na správnost poskytnutých údajů, jakož i na to, zda je poskytnutí nutné a účelné. Přitom je třeba respektovat právní předpisy státu druhé smluvní strany, jimiž může být omezeno poskytování údajů. Bude-li dodatečně zjištěno, že byly poskytnuty nesprávné údaje nebo údaje, které neměly být poskytnuty, je nutno o tom neprodleně uvědomit smluvní stranu, která údaje přijala. Ta pak musí nesprávné údaje opravit, nebo šlo-li o údaje, které neměly být poskytnuty, zničit.
- 5) Osobě, o níž byly údaje předány, budou na její žádost poskytnuty informace o předaných údajích a o jejich zamýšleném použití za předpokladu, že to umožňují právní předpisy státu smluvní strany, která byla o poskytnutí údajů dotčenou osobou požádána.
- 6) Smluvní strana, která údaje poskytuje, oznámí při jejich předání druhé smluvní straně lhůty pro výmaz těchto údajů stanovené právními předpisy svého státu. Nezávisle na těchto lhůtách je třeba údaje vztahující se k dotčené osobě vymazat, nebude-li jich již zapotřebí. Smluvní strana, která je poskytla, musí být informována o výmazu předaných údajů a o důvodech tohoto výmazu. V případě skončení platnosti této dohody je nutno všechny údaje, jež byly přijaty, zničit.
- 7) Smluvní strany jsou povinny vést evidenci o předávání, přebírání a výmazu údajů.
- 8) Smluvní strany jsou povinny údaje účinně chránit proti neoprávněnému přístupu k nim a proti jejich neoprávněným změnám nebo zveřejnění.

Článek 5

1. Každá smluvní strana může poskytnutí pomoci nebo spolupráci zcela nebo zčásti odmítnout, má-li za to,

že by to mohlo ohrozit svrchovanost, bezpečnost nebo jiný podstatný zájem jejího státu nebo pokud by to bylo v rozporu s jeho právními předpisy nebo se závazky vyplývajícími z mezinárodních smluv.

2. V případech uvedených v odstavci 1 tohoto článku se smluvní strany neprodleně vzájemně písemně informují s uvedením důvodů.

Článek 6

1. Každá smluvní strana může poskytnutí pomoci podmínit určitými podmínkami, které jsou závazné pro druhou smluvní stranu.

2. Každá smluvní strana zajistí utajení informací předávaných druhou smluvní stranou, pokud tyto informace podle právních předpisů státu druhé smluvní strany mají utajený charakter a jako takové jsou označeny.

3. Materiály, informace, technické a jiné prostředky, poskytnuté na základě této dohody, lze předat třetím státům pouze za předpokladu, že smluvní strana, která je poskytla, s tím písemně vyjádří svůj souhlas.

Článek 7

Každá smluvní strana hradí náklady související s prováděním této dohody, které jí vzniknou na jejím území, pokud nebude dohodnuto jinak.

Článek 8

Příslušné orgány smluvních stran budou v zájmu realizace této dohody přímo a operativně spolupracovat v rámci svých kompetencí.

Článek 9

Při provádění této dohody budou smluvní strany užívat jazyk český, ukrajinský, ruský nebo anglický, pokud se nedohodnou jinak.

Článek 10

Touto dohodou nejsou dotčeny závazky států smluvních stran vyplývající z mezinárodních smluv, jimiž jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 11

1. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější noty o tom, že byly splněny potřebné vnitrostátní právní podmínky pro vstup Dohody v platnost.

2. Tato dohoda může být každou ze smluvních stran vypovězena. V takovém případě pozbývá platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne doručení písemného oznámení diplomatickou cestou o výpovědi této dohody druhé smluvní straně.

Dáno v Kyjevě dne 30. června 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém, ukrajinském a ruském. V případě rozdílností ve výkladu bude rozhodující znění v ruském jazyce.

Za vládu České republiky

Jan Ruml v. r.
ministr vnitra

Za vládu Ukrajiny

Jurij Fedorovič Kravčenko v. r.
ministr vnitra

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Чешской Республики и
Правительством Украины о сотрудничестве в
борьбе с организованной преступностью,
терроризмом и незаконным оборотом
наркотических средств и психотропных веществ**

Правительство Чешской Республики и Правительство Украины (далее - "Договорные Стороны"),

стремясь развивать и укреплять отношения дружбы и взаимного сотрудничества,

обеспокоенные ростом преступности, особенно международной организованной преступности, распространением терроризма, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, увеличением нелегальной миграции,

решив объединить свои усилия в сфере деятельности, направленной на обеспечение безопасности своих государств,

руководствуясь принципами суверенности, равноправия, взаимности и взаимовыгоды,

договорились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

1. Договорные Стороны будут сотрудничать и оказывать взаимопомощь в поддержании безопасности и общественного порядка, предотвращении и раскрытии преступлений, установлении лиц, их совершивших, прежде всего по таким направлениям:

1.1. борьба с терроризмом;

1.2. борьба с организованной преступностью;

1.3. борьба с незаконным приобретением и хранением оружия, боеприпасов, взрывчатых, отравляющих, нервно-паралитических и радиоактивных веществ, а также их незаконным оборотом;

1.4. борьба с незаконным производством, хранением, приобретением, экспортом, импортом и транзитом наркотических средств и психотропных веществ, прекурсоров, а также незаконной торговлей ими;

1.5. борьба с фальшивомонетничеством и распространением фальшивых денег;

1.6. борьба с подделкой, незаконным изготовлением, изменением и распространением ценных бумаг и официальных документов;

1.7. борьба с преступлениями в сфере экономики, незаконными финансовыми операциями и легализацией доходов от преступной деятельности;

1.8. борьба с преступлениями против жизни, здоровья, свободы и достоинства личности, а также имущественными преступлениями;

1.9. розыск пропавших безвести, идентификация неизвестных лиц и неопознанных трупов;

1.10. розыск лиц, подозреваемых в совершении преступлений, а также лиц, уклоняющихся от уголовной ответственности или отбывания наказания;

1.11. розыск похищенных вещей и иных предметов, имеющих отношение к преступной деятельности;

1.12. борьба с преступностью, объектами которой являются культурные и исторические ценности;

1.13. борьба с кражами автотранспортных средств, их контрабандой, а также подделкой документов на них;

1.14. борьба с торговлей людьми и сводничеством;

1.15. борьба с нелегальной миграцией и нелегальным проживанием лиц.

2. Взаимное сотрудничество Договорных Сторон будет осуществляться, прежде всего в форме:

2.1. обмена материалами, научно-технической и юридической информацией и результатами экспертиз;

2.2. обмена информацией о системах оперативного и криминалистического учетов и возможности их использования;

2.3. поставки специальной техники, используемой в борьбе с преступностью;

2.4. обмена опытом и взаимодействия в сфере профессиональной подготовки специалистов;

2.5. обмена информацией о внутригосударственных правовых документах относительно предмета настоящего Соглашения.

3. Настоящее Соглашение не препятствует Договорным Сторонам налаживать и развивать другие взаимоприемлемые формы сотрудничества.

СТАТЬЯ 2

1. В соответствии с настоящим Соглашением компетентные органы Договорных Сторон, т.е. с чешской стороны - Министерство внутренних дел и Министерство финансов, а с украинской стороны - Министерство внутренних дел, Генеральная прокуратура, Служба безопасности, Государственный комитет по делам охраны государственной границы, Государственный таможенный комитет и Государственный комитет по делам национальностей и миграций, будут организовывать встречи специалистов с целью оценки сотрудничества, а также его улучшения.

2. С целью реализации положений настоящего Соглашения компетентные органы Договорных Сторон могут заключать Протоколы, определяя конкретные направления сотрудничества, включая способы связи.

СТАТЬЯ 3

1. В ходе сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением обязательным является соблюдение правовых норм государства, к

которому обращаются за помощью. По просьбе Договорной Стороны, которая обращается за помощью, могут быть использованы процессуальные нормы запрашивающей Договорной Стороны, если они не противоречат правовым нормам государства, к которому обращаются за помощью.

2. С целью координации деятельности при раскрытии преступлений компетентные органы Договорных Сторон могут командировать своих работников на территорию государства другой Договорной Стороны.

СТАТЬЯ 4

С целью охраны взаимопередаваемых данных о личности (далее - "данные") в рамках сотрудничества Договорных Сторон в соответствии с внутренними правовыми нормами государств необходимо придерживаться таких условий:

1) Договорная Сторона, получившая данные, может ими пользоваться только с целью и при условиях, определенных Договорной Стороной, предоставившей данные;

2) Договорная Сторона, получившая данные, по просьбе Договорной Стороны, предоставившей их, предоставляет информацию, касающуюся применения полученных данных и результатов, которые достигнуты с их помощью;

3) данные могут передаваться только компетентным органам.

Предоставление сведений другим органам возможно лишь на основании письменного согласия Договорной Стороны, предоставившей эти данные;

4) Договорная Сторона, предоставляющая данные, должна заботиться об их достоверности, а также о том, насколько их предоставление необходимо и целесообразно. При этом необходимо соблюдать правовые нормы государства другой Договорной Стороны, которые могут ограничивать предоставление данных. Если дополнительно будет определено, что были предоставлены недостоверные данные или данные, которые не должны были быть предоставлены, необходимо немедленно сообщить об этом Договорной Стороне, получившей эти данные. Последняя должна недостоверные данные исправить или уничтожить, если речь идет о данных, которые не должны были быть предоставлены;

5) лицу, о котором поступили данные, будет по его требованию предоставлена информация о переданных данных, а также о запланированном использовании их при условии, что такие действия разрешены правовыми нормами государства Договорной Стороны, предоставившей данные по требованию лица, которого они касаются;

6) Договорная Сторона, предоставляющая данные, сообщает при их передаче другой Договорной Стороне сроки уничтожения этих данных, определенные правовыми нормами своего государства.

Независимо от этих сроков необходимо уничтожить данные о лице, которого они касаются, если в них уже нет необходимости. Необходимо проинформировать Договорную Сторону, предоставившую данные, об их уничтожении и о его причинах. В случае прекращения действия настоящего Соглашения необходимо все полученные данные уничтожить;

7) Договорные Стороны должны вести учет данных, которые были переданы, приняты и уничтожены;

8) Договорные Стороны должны тщательно хранить данные от несанкционированного доступа, необоснованных изменений и разглашения.

СТАТЬЯ 5

1. Каждая Договорная Сторона может отказать в оказании помощи или сотрудничестве в целом или частично, если считает, что это могло бы поставить под угрозу суверенитет, безопасность или другие существенные интересы ее государства или если бы это входило в противоречие с внутригосударственными правовыми нормами и обязательствами в соответствии с международными договорами.

2. В случаях, предусмотренных п.1 настоящей статьи, Договорные Стороны немедленно письменно информируют друг друга с указанием причин.

СТАТЬЯ 6

1. Каждая Договорная Сторона может предоставить помощь оговорить определенными условиями, обязательными для другой Договорной Стороны.

2. Каждая Договорная Сторона обеспечивает сохранение в тайне информации, полученной от другой Договорной Стороны, если эта информация в соответствии с нормами государства другой Договорной Стороны носит секретный характер и как таковая определена.

3. Материалы, информация, технические и другие средства, предоставленные на основании настоящего Соглашения, могут быть переданы третьим государствам только при условии, что Договорная Сторона, предоставившая их, письменно подтвердит свое согласие.

СТАТЬЯ 7

Каждая Договорная Сторона покрывает расходы, возникшие на ее территории и связанные с реализацией настоящего Соглашения, если не будет другой договоренности.

СТАТЬЯ 8

Компетентные органы договорных Сторон в интересах реализации настоящего Соглашения будут сотрудничать непосредственно и оперативно в рамках своей компетенции.

СТАТЬЯ 9

При реализации настоящего Соглашения Договорные Стороны будут пользоваться чешским, украинским, русским или английским языками, если не будет иной договоренности.

СТАТЬЯ 10

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательств, принятых Договорными Сторонами по другим международным договорам, участниками которых они являются.

СТАТЬЯ 11

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения последней ноты о выполнении Договорными Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто каждой Договорной Стороной. В этом случае оно теряет силу через шесть месяцев со дня получения дипломатическим путем письменного уведомления о денонсации настоящего Соглашения другой Договорной Стороной.

Совершено в г. КИЕВЕ " 30 " июня 1997 г. в двух экземплярах, каждый на чешском, украинском и русском языках, причем все тексты аутентичны. В случае возникновения разногласий в толковании предпочтение отдается тексту на русском языке.

**За Правительство Чешской
Республики**

ЯН РУМЛ
МИНИСТР ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

За Правительство Украины

ЮРЬИ ФЕДОРОВИЧ КРАВЧЕНКО
МИНИСТР ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

82

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. listopadu 1999 byl v Kyjevě podepsán Protokol mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997*).

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 dne 5. listopadu 1999.

České znění Protokolu a ruské znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

PROTOKOL

**mezi Ministerstvem vnitra České republiky a Ministerstvem vnitra Ukrajiny
k provedení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti
organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami
ze dne 30. června 1997**

Ministerstvo vnitra České republiky a Ministerstvo vnitra Ukrajiny (dále jen „smluvní strany“),

v souladu s článkem 2 odst. 2 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami ze dne 30. června 1997 (dále jen „Dohoda“),

s cílem zvýšit efektivnost spolupráce a koordinace úsilí v boji proti závažné trestné činnosti,
se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany si budou navzájem vyměňovat informace o páčání trestných činů v oblastech uvedených v článku 1 Dohody, jakož i dalších trestných činů, zejména:

1.1. páchaných s použitím výbušnin,

1.2. souvisejících s nedovolenou přepravou radioaktivních látek,

1.3. souvisejících s mezinárodním zločinem ve finančních, úvěrových a bankovních systémech, s praním špinavých peněz, zhotovováním a rozšiřováním falešných peněz a cenných papírů, s nedovoleným používáním kreditních karet,

1.4. páchaných v oblasti zahraniční ekonomické činnosti,

1.5. páchaných s využitím počítačové techniky,

1.6. souvisejících s odcizením intelektuálního vlastnictví,

1.7. souvisejících s obchodem s lidmi a kuplířstvím.

2. Smluvní strany si budou vzájemně poskytovat vzory, včetně popisu:

2.1. řidičských průkazů,

2.2. registračních dokladů k vozidlům platných pro překračování státních hranic vozidly,

2.3. dokladů potřebných k registraci vozidel.

3. Smluvní strany se mohou dohodnout i na dalších druzích vzájemné spolupráce.

*) Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o spolupráci v boji proti organizovanému zločinu, terorizmu a nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami, podepsaná v Kyjevě dne 30. června 1997, byla vyhlášena pod č. 81/2006 Sb. m. s.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat analytické zprávy a informace týkající se:

1. organizovaných zločineckých skupin působících na území států obou smluvních stran a majících styky s osobami podezřelými ze spáchání trestných činů nebo se zločineckými skupinami působícími na území státu druhé smluvní strany, způsobů páčání trestných činů, zejména trestných činů spáchaných na území státu druhé smluvní strany,
2. osob, které nedovoleným způsobem vyrábí, drží, získávají, vyváží, dováží a prováží omamné a psychotropní látky a prekurzory a také s nimi nedovoleným způsobem obchodují,
3. osob, po kterých se pátrá a existuje důvodné podezření, že se nacházejí na území státu druhé smluvní strany, osob, které se zabývají držením a pašováním odcizených předmětů kulturní a historické hodnoty, dalších cenných předmětů a také zbraní a výbušnin, zboží zatíženého spotřební daní a dalších předmětů,
4. osob zabývajících se krádežemi vozidel a jejich přepravou přes státní hranice,
5. zaregistrovaných vozidel dovezených ze zahraničí, způsobů jejich nabytí a data registrace a také si mohou vyměňovat kopie dokladů předkládaných při registraci vozidel a kopie jiných dokladů, které se týkají dovezených vozidel.

Článek 3

1. Smluvní strany si mohou v souladu s článkem 2 odst. 1 a článkem 3 odst. 2 Dohody vzájemně dohodnout programy vzájemného setkávání. Za tím účelem příslušné útvary smluvních stran vypracují a dohodnou harmonogramy provádění společných akcí vždy na konkrétní časové období v příslušných protokolech.

2. Příslušnými útvary smluvních stran podle článku 3 odst. 1 tohoto protokolu jsou

– za českou stranu:

Policejní prezidium České republiky
Adresa: Strojnická 27, 170 89 Praha 7
Tel.: +420-261 434 509
Fax: +420-261 434 110

– za ukrajinskou stranu:

Správa mezinárodních vztahů Hlavního štábu
Ministerstva vnitra Ukrajiny
Adresa: Bogomolca 10, Kyjev-24, 01 024
Tel.: 380-44-291-30-43, 380-44-291-18-30
Fax: 380-44-291-19-16, 380-44-291-31-82
e-mail: andrew@bridge.ncb.mia.gov.ua.

Článek 4

Tento protokol vstoupí v platnost dnem podpisu.

Tento protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran může Protokol písemně vypovědět, jeho platnost skončí 30 dnů ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně, nejpozději však s ukončením platnosti Dohody.

Tento protokol může být měněn a doplňován vzájemnou písemnou dohodou smluvních stran.

Dáno v Kyjevě dne 5. listopadu 1999 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, ukrajinském a ruském. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce ruském.

Za Ministerstvo vnitra České republiky

Ing. Jaroslav **Kopřiva** v. r.
náměstek ministra vnitra

Za Ministerstvo vnitra Ukrajiny

Volodimir Grigorovič **Melnikov** v. r.
náměstek ministra vnitra

ПРОТОКОЛ

**между Министерством внутренних дел Чешской Республики и
Министерством внутренних дел Украины о реализации положений
Соглашения между Правительством Чешской Республики и
Правительством Украины о сотрудничестве в борьбе с организованной
преступностью, терроризмом и незаконным оборотом наркотических
средств и психотропных веществ от 30 июня 1997 года**

Министерство внутренних дел Чешской Республики и Министерство внутренних дел Украины (далее - "Договорные Стороны"),

руководствуясь положениями пункта 2 статьи 2 Соглашения между Правительством Чешской Республики и Правительством Украины о сотрудничестве в борьбе с организованной преступностью, терроризмом и незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ от 30 июня 1997 года (далее - "Соглашение"),

стремясь повысить эффективность сотрудничества и координации своих усилий в борьбе с тяжкими видами преступлений,

договорились о следующем:

Статья 1

1. Договорные Стороны будут взаимно обмениваться информацией как о преступлениях, указанных в статье 1 Соглашения, так и об иных преступлениях, в частности:

- 1.1. совершенных с использованием взрывчатых веществ;
- 1.2. связанных с незаконной перевозкой радиоактивных веществ;
- 1.3. связанных с международной преступностью в финансовой, кредитно-банковской сфере, с отмыванием денег, изготовлением и распространением фальшивых денег и ценных бумаг, с незаконным использованием кредитных карточек;
- 1.4. совершенных в сфере внешнеэкономической деятельности;
- 1.5. совершенных с использованием компьютерной техники;
- 1.6. связанных с похищением интеллектуальной собственности;
- 1.7. связанных с торговлей людьми и сутенерством.

2. Договорные Стороны будут взаимно обмениваться образцами с описанием:

- 2.1. удостоверений водителя;
 - 2.2. регистрационных документов на автотранспортные средства, которые действительны для пересечения государственной границы на автотранспортных средствах;
 - 2.3. документов, необходимых для регистрации автотранспортных средств.
3. Договорные Стороны могут договориться и об иных видах взаимного сотрудничества.

Статья 2

Договорные Стороны будут обмениваться аналитическими сообщениями и информацией, в частности относительно:

1. Организованных преступных группировок, которые действуют на территории государств обеих Договорных Сторон и имеют контакты с лицами, которые подозреваются в совершении преступлений, или с преступными группировками, действующими на территории государства второй Договорной Стороны, способов совершения преступлений, в частности, совершенных на территории государства второй Договорной Стороны;

2. Лиц, которые занимаются нелегальным производством, сохранением, приобретением, экспортом, импортом и транзитом наркотических средств, психотропных веществ, прекурсоров, а также незаконной торговлей ими;

3. Лиц, которые находятся в розыске и относительно которых существует обоснованная вероятность о ихнем пребывании на территории государства второй Договорной Стороны, а также относительно лиц, которые занимаются укрывательством и контрабандой похищенных предметов культурной и исторической ценности, иных ценных предметов, а также оружия, взрывчатых веществ, подакцизных товаров и иных предметов;

4. Лиц, которые занимаются похищением автотранспортных средств и их переправлением через государственные границы;

5. Ввезенных из-за границы и зарегистрированных автотранспортных средств, способов их приобретения и даты регистрации, а также могут обмениваться копиями документов, которые предъявляются при регистрации автотранспортных средств, и копиями иных документов, которые касаются ввезенных автотранспортных средств.

Статья 3

1. Договорные Стороны могут в соответствии с пунктом 1 статьи 2 и пунктом 2 статьи 3 Соглашения согласовывать программы взаимных встреч. С той целью компетентные подразделения Договорных Сторон разрабатывают и огласовывают графики проведения совместных мероприятий на конкретный период времени путем заключения соответствующих протоколов.

2. Согласно пункту 1 Статьи 3 настоящего Протокола, компетентными подразделениями Договорных Сторон являются:

с чешской стороны:

Юлищейский Президиум Чешской Республики,

Адрес: ул. Стройница 27, 170 89, Прага 7

тел.: 420-2- 614-34-509

факс: 420-2- 614-34-110

с украинской стороны:

Управление международных связей Главного штаба

Министерства внутренних дел Украины

Адрес: ул. Богомольца 10, Киев-24, 01024

тел.: 380-44-291-30-43, 380-44-291-18-30

факс: 380-44-291-19-16, 380-44-291-31-82

e-mail: andrew@bridge.ncb.mia.gov.ua .

Статья 4

1. Этот Протокол вступает в силу в день его подписания.

2. Этот Протокол заключается на неопределенный срок. Каждая из Договорных Сторон может прекратить действие этого Протокола путем письменного сообщения об этом другой Договорной Стороне. Протокол прекращает действие через тридцать дней со дня поступления такого сообщения, но не позднее окончания срока действия Соглашения.

3. С согласия обеих Договорных Сторон к этому Протоколу могут быть, в письменной форме, внесены изменения и дополнения.

Совершено в г. Киеве “ 5 “ ноября 1999 года, в двух экземплярах, ждый на чешском, украинском и русском языках, причем все тексты гентичны. В случае возникновения расхождений в толковании текстов, едпочтение отдаётся тексту на русском языке.

**За Министерство внутренних дел
Чешской Республики**

ЯРОСЛАВ КОПРЖИВА
ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

**За Министерство внутренних дел
Украины**

ВОЛОДИМИР ГРИГОРОВИЧ МЕЛНИКОВ
ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА
ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

83**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 2001 byla v Rabatu podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Marockým královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Smlouvu ratifikoval.

Smlouva vstoupila v platnost na základě svého článku 28 dne 18. července 2006 a její ustanovení se budou provádět v souladu se zněním písmen a) a b) téhož článku.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

SMLOUVA**MEZI****ČESKOU REPUBLIKOU****A****MAROCKÝM KRÁLOVSTVÍM****O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU****V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU****ČESKÁ REPUBLIKA A MAROCKÉ KRÁLOVSTVÍ,**

přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu, se dohodly takto:

Článek 1**OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE**

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

Článek 2**DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE**

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu nebo z částí příjmu, včetně daní ze zisků ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených podniky a rovněž daní z přírůstku majetku.

3. Současné daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou zejména:

- a) v případě České republiky:
 - (i) daň z příjmů fyzických osob;
 - (ii) daň z příjmů právnických osob;(dále nazývané „česká daň“);
- b) v případě Marockého království:
 - (i) všeobecná daň z příjmů;
 - (ii) daň společností;
 - (iii) daň z příjmů z podílů nebo práv na společnosti a srovnatelných příjmů;
 - (iv) daň ze zisků z nemovitého majetku;
 - (v) účast na národní solidaritě;
 - (vi) daň z příjmů z investic s pevným příjmem;

- (vii) daň ze zisků z movitých hodnot a jiných majetkových titulů a pohledávek;
(dále nazývané „marocká daň“).

4. Smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoli daně stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po datu podpisu Smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí veškeré podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

- a) výraz „Česká republika“ označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;
- b) výraz „Maroko“ označuje Marocké království a, pokud je použit v zeměpisném významu, výraz „Maroko“ zahrnuje:
- (i) území Marockého království, jeho výsostné vody; a
 - (ii) přímořské oblasti za výsostnými vodami, včetně mořského dna a jeho podloží (kontinentální šelf) a výlučné ekonomické zóny, kde Maroko, v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy a mezinárodním právem, vykonává svrchovaná práva za účelem průzkumu a těžby přírodních zdrojů takovýchto oblastí;
- c) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují, podle souvislosti, Českou republiku nebo Maroko;
- d) výraz „daň“ označuje, podle souvislosti, českou daň nebo marockou daň;
- e) výraz „osoba“ zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;
- f) výraz „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv nositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;
- g) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu a podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;
- h) výraz „státní příslušník“ označuje:
- (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
 - (ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle právních předpisů platných v některém smluvním státě;
- i) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí nebo letadlem, provozovanou podnikem, který má místo svého hlavního vedení v jednom smluvním státě, vyjma případů, kdy je loď nebo letadlo provozováno pouze mezi místy v druhém smluvním státě;
- j) výraz „příslušný úřad“ označuje:
- (i) v případě České republiky ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;
 - (ii) v případě Maroka ministra hospodářství a financí nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Pokud jde o provádění Smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů tohoto státu bude převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů tohoto státu.

Článek 4

REZIDENT

1. Výraz „rezident jednoho smluvního státu“ označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa ústředí, místa vedení nebo jakéhokoliv jiného podobného kritéria a rovněž zahrnuje tento stát a jakýkoliv nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě nebo majetku tam umístěného.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následujícím způsobem:

- a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze toho státu, ve kterém má k dispozici stálý byt; jestliže má k dispozici stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);
- b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže

nemá k dispozici stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ve kterém se obvykle zdržuje;

- c) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, jehož je státním příslušníkem;
- d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, v němž se nachází místo jejího hlavního vedení.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo k vykonávání činnosti, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu;
- f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoli jiné místo těžby přírodních zdrojů;
- g) místo prodeje; a
- h) sklad ve vztahu k osobě, která poskytuje skladovací zařízení pro jiné.

3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

- a) staveniště nebo stavební nebo montážní projekt nebo dozor s tím spojený, avšak pouze pokud takové staveniště, projekt nebo dozor trvá déle než šest měsíců;
- b) poskytování služeb, včetně poradenských nebo manažerských služeb, podnikem jednoho smluvního státu prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají ve druhém smluvním státě po jedno nebo více období přesahující v úhrnu šest měsíců v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz „stálá provozovna“ nezahrnuje:

- a) zařízení, které se využívá pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;
- b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé místo k vykonávání činnosti, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé místo k vykonávání činnosti, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakéhokoli jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;
- f) trvalé místo k vykonávání činnosti, které se udržuje pouze k vykonávání jakéhokoli spojení činností uvedených v písmenech a) až e), pokud celková činnost trvalého místa k vykonávání činnosti vyplývající z tohoto spojení je přípravného nebo pomocného charakteru.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba – jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7 – jedná ve smluvním státě na účet podniku a má a obvykle používá oprávnění uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa k vykonávání činnosti, by nezákládaly z tohoto trvalého místa k vykonávání činnosti stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce.

6. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že pojišťovna jednoho smluvního státu, s výjimkou zajistného, má stálou provozovnu v druhém smluvním státě, pokud vybírá pojistné na území tohoto druhého státu nebo pojišťuje rizika, která se tam nacházejí, prostřednictvím osoby jiné než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 7.

7. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoli jiného nezávislého

zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádné činnosti. Avšak jestliže činnosti takového zástupce jsou zcela nebo téměř zcela věnovány zájmům tohoto podniku, nebude tento zástupce považován za nezávislého zástupce ve smyslu tohoto odstavce.

8. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhého smluvního státu nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stále provozovny nebo jinak), neucení sama o sobě z kterékoli této společností stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvního státu, v němž je daný majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžení nebo za přivolení k těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů; lodě, čluny a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k vykonávání nezávislého povolání.

5. Pokud akcie nebo jiná práva na společnosti opravňují k užívání nemovitého majetku, který je umístěn ve smluvním státě a který drží tato společnost, mohou být příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání tohoto práva užívání zdaněny v tomto státě.

Článek 7

ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny ve druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stále provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě této stále provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stále provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené pro účely stále provozovny, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna, či jinde.

Avšak takový odpočet se nepovolí u částek, pokud nějaké budou, placených (jinak než proti proplacení skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo jakékoliv jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků nebo jiných podobných plateb jako náhrady za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případu bankovního podniku, ve formě úroků z peněz půjčených stále provozovně. Podobně se nezohlední při výpočtu zisků stále provozovny částky účtované (jinak než proti proplacení skutečných výdajů) stálou provozovnou ústředí podniku nebo jakékoliv jiné z jeho kanceláří ve formě licenčních poplatků nebo jiných podobných plateb jako náhrady za užití patentů nebo jiných práv nebo ve formě provize za zvlášť poskytnuté služby nebo za řídicí služby nebo, vyjma případu bankovního podniku, ve formě úroků z peněz půjčených ústředí podniku nebo jakékoliv jiné z jeho kanceláří.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stále provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nic v odstavci 2 nevyklučuje, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stále provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

VODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení provozujícího podniku.

2. Jestliže místo hlavního vedení podniku vodní dopravy je na palubě lodi, považuje se za umístěné ve smluvním státě, v němž se nachází domovský přístav lodi nebo, není-li takový domovský přístav, ve smluvním státě, jehož je provozovatel lodi rezidentem.

3. Bez ohledu na ustanovení článku 12 zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě zahrnují rovněž zisky pobírané z používání nebo pronájmu kontejnerů, pokud jsou tyto zisky nahodilé ve vztahu k ziskům, na které se vztahují ustanovení odstavce 1.

4. Ustanovení odstavce 1 platí rovněž pro zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9

SDRUŽENÉ PODNIKY

1. Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebyť těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

2. Jestliže jeden smluvní stát zahrne do zisků podniku tohoto státu – a následně zdaní – zisky, které podniku druhého smluvního státu byly zdaněny v tomto druhém státě, a zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem prvně zmíněného státu, kdyby podmínky sjednané mezi oběma podniky byly takové, jaké by byly sjednány mezi nezávislými podniky, upraví tento druhý stát přiměřeně částku daně tam uložené z těchto zisků. Při stanovení této úpravy se přihledne k jiným ustanovením této smlouvy, a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tím účelem vzájemně poradí.

3. Ustanovení odstavce 2 se nepoužijí, jestliže soudní, správní nebo jiné právní řízení vedlo ke konečnému rozhodnutí, že díky jednání, které dalo vzniknout úpravě zisků podle odstavce 1, je jeden z příslušných podniků podroben pokutě co se týče podvodu, hrubé nedbalosti nebo vědomého zanedbání.

Článek 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky dividend.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

3. Výraz „dividendy“ použitý v tomto článku označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i jiné příjmy, které jsou podrobeny stejnému daňovému režimu jako příjmy z akcií podle právních předpisů státu, jehož je společnost, která rozdílí zisk, rezidentem.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé

povolání ze stálé základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stálé provozovně nebo stálé základně, která je umístěna v tomto druhém státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

6. Zisky společnosti, která je rezidentem jednoho smluvního státu a která vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, mohou být, poté, co byly zdaněny podle článku 7, zdaněny ze zbývající částky ve smluvním státě, v němž je stálá provozovna umístěna, avšak daň takto uložená nepřesáhne 5 procent této zbývající částky.

Článek 11

ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto úroky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník úroků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky úroků.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavce 2 budou úroky osvobozeny od zdanění ve smluvním státě, v němž mají zdroj, pokud jsou pobírané a skutečně vlastněné:

- a) vládou druhého smluvního státu, včetně jakéhokoliv nižšího správního útvaru nebo místního úřadu tohoto státu, centrální bankou nebo jakoukoli finanční institucí, která je zcela vlastněna touto vládou; nebo
- b) rezidentem druhého smluvního státu v souvislosti s půjčkou nebo úvěrem zaručenými vládou tohoto druhého státu.

4. Výraz „úroky“ použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti a majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně premií a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

6. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem úroků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stálé provozovny nebo stálé základny, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

7. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto licenční poplatky však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne 10 procent hrubé částky licenčních poplatků.

3. Výraz „licenční poplatky“ použitý v tomto článku označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako náhrada za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, včetně kinematografických filmů a filmů nebo nahrávek pro rozhlasové nebo televizní vysílání, jakéhokoliv patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu nebo za užití nebo za právo na užití jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké (know-how).

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, svoji činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátcem licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jdou k tíži takové stálé provozovny nebo stálé základny, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátcem se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto posledně zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6, který je umístěn ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou má k dispozici rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky ze zcizení majetku, který je částí provozního majetku podniku a pozůstávajícího z lodí nebo letadel provozovaných tímto podnikem v mezinárodní dopravě, nebo movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí nebo letadel, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení podniku.

4. Zisky ze zcizení akcií, jiných než akcií, jejichž kurs se zaznamenává na uznávané burze, společnosti, jejíž majetek je tvořen přímo nebo nepřímo hlavně nemovitým majetkem, který je umístěn ve smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto smluvním státě.

5. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2, 3 a 4, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.

Článek 14

NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze svobodného povolání nebo z jiných činností nezávislého charakteru, podléhají zdanění jen v tomto státě, vyjma následujících případů, kdy takové příjmy mohou být rovněž zdaněny ve druhém smluvním státě:

- a) jestliže má tento rezident pravidelně k dispozici ve druhém smluvním státě stálou základnu za účelem vykonávání svých činností; v takovém případě jen taková část příjmů, jakou lze přičíst této stálé základně, může být zdaněna v tomto druhém státě; nebo
- b) jestliže jeho pobyt ve druhém státě po jedno nebo více období přesahuje v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce; v takovém případě jen taková část příjmů, která je pobírána z jeho činností vykonávaných v tomto druhém státě, může být zdaněna v tomto druhém státě.

2. Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, výchovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15

ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18, 19 a 21 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže všechny následující podmínky jsou splněny:

- a) příjemce se zdržuje ve druhém státě po jedno nebo více období nepřesahující v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce, a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem druhého státu, a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny nebo stálé základny, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Výraz „zaměstnavatel“ zmíněný v odstavci 2 písmeno b) označuje osobu, která má právo na vykonanou práci a která nese odpovědnost a riziko spojené s vykonáváním práce.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodí nebo letadla, které je provozováno v mezinárodní dopravě, zdaněny ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení podniku.

Článek 16

TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné platby, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako člen správní rady nebo jakéhokoliv jiného obdobného orgánu společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelník, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec, z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

3. Bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku budou příjmy pobírané umělcem nebo sportovcem z činností vykonávaných v jednom smluvním státě osvobozeny od zdanění v tomto státě, jestliže návštěva tohoto státu je zcela nebo především financována vládou druhého smluvního státu, nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 18

PENZE

1. Penze a jiné podobné platby vyplácené rezidentu jednoho smluvního státu z důvodu dřívějšího zaměstnání podléhají s výhradou ustanovení článku 19 odstavce 2 zdanění jen v tomto státě.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mohou být penze a jiné platby prováděné na základě právních předpisů o sociálním zabezpečení některého smluvního státu zdaněny v tomto státě.

Článek 19

VEŘEJNÉ FUNKCE

1. a) Platy, mzdy a jiné podobné odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu, podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové platy, mzdy a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která je rezidentem tohoto státu:

(i) je státním příslušníkem tohoto státu; nebo

(ii) se nestala rezidentem tohoto státu jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. a) Jakékoli penze vyplácené jedním smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu nebo vyplácené z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokazané tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové penze však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na platy, mzdy a jiné podobné odměny a na penze za služby prokazané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem nebo nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 20

STUDENTI A ŽÁCI

Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo praktické výuky, vyučování nebo přípravy student nebo žák, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem svého vzdělávání nebo praktické výuky, vyučování nebo přípravy, nepodléhají zdanění v tomto státě za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 21

UČITELÉ

Odměny, které pobírá za výuku učitel, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem výuky, podléhají s výhradou ustanovení článku 19 a bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdanění jen ve druhém státě, jestliže je výuka financována především z veřejných fondů tohoto druhého státu nebo jeho nižších správních útvarů nebo místních úřadů. Tento článek se vztahuje na období nepřesahující 24 měsíců ode dne prvního příjezdu učitele do prvně zmíněného státu za účelem výuky.

Článek 22

OSTATNÍ PŘÍJMY

1. Části příjmů rezidenta smluvního státu, ať mají zdroj kdekoli, o kterých se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže příjemce takových příjmů, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě svoji činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stále základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, se skutečně vážou k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

Článek 23

VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. Jestliže rezident jednoho smluvního státu pobírá příjem, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn ve druhém smluvním státě, prvně zmíněný stát povolí snížit daň z příjmů tohoto rezidenta o částku rovnající se dani z příjmů zaplacené v tomto druhém státě.

Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část daně z příjmů vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, příjem pobíraný rezidentem jednoho smluvního státu je osvobozen od zdanění v tomto státě, tento stát může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem.

Článek 24

ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

2. Osoby bez státní příslušnosti, které jsou rezidenty smluvního státu, nebudou podrobeny v žádném smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci příslušného státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci.

3. Zdanění stálé provozovny, již má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo stálé základny, již má k dispozici rezident jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepřívětivější než zdanění podniků nebo rezidentů tohoto druhého státu, kteří vykonávají tytéž činnosti.

4. Nic v tomto článku nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

5. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9 odstavce 1, článku 11 odstavce 7 nebo článku 12 odstavce 6, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněného státu.

6. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž kapitál je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněn nebo kontrolován jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

7. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.

Článek 25

ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem, nebo, pokud její případ spadá pod článek 24 odstavec 1, úřadu smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními Smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ vyřešil vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdanění, které není v souladu se Smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění Smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených ve Smlouvě.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců, včetně prostřednictvím společné komise složené z nich samých nebo jejich zástupců.

Článek 26

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, jaké jsou nutné pro provádění ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů, které se vztahují na daně všeho druhu a pojmenování, jež jsou ukládány jménem smluvních států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2. Veškeré informace obdržené smluvním státem budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou zpřístupněny pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, jež jsou uvedeny v první větě, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o odvoláních ve vztahu k těmto daním. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v právních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, podnikové, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 27

ČLENOVÉ DIPLOMATICKÝCH MISÍ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů diplomatických misí nebo konzulárních úředníků, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

Článek 28

VSTUP V PLATNOST

Smluvní státy si vzájemně oznámí diplomatickou cestou splnění postupů požadovaných jejich vnitrostátními právními předpisy pro vstup této smlouvy v platnost. Tato smlouva vstoupí v platnost dnem pozdějšího z těchto oznámení a její ustanovení se budou provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž Smlouva vstoupí v platnost, nebo později.

Článek 29

VÝPOVĚĎ

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může diplomatickou cestou, podáním výpovědi Smlouvu vypovědět, nejméně šest měsíců před koncem každého kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne vstupu Smlouvy v platnost. V takovém případě se Smlouva přestane provádět:

- a) pokud jde o daně vybírané srážkou u zdroje, na příjmy vyplácené nebo připisované k 1. lednu v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později;
- b) pokud jde o ostatní daně z příjmů, na příjmy za každý daňový rok začínající 1. ledna v kalendářním roce následujícím po roce, v němž byla dána výpověď, nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Rabatu dne 11. června 2001 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechny texty jsou autentické. V případě rozdílů bude rozhodujícím anglický text.

Za Českou republiku

Jiří **Rusnok** v. r.
ministr financí

Za Marocké království

Fathallah **Oualalou** v. r.
ministr hospodářství,
financí, privatizace a turistiky

CONVENTION

BETWEEN

THE CZECH REPUBLIC

AND

THE KINGDOM OF MOROCCO

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE CZECH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF MOROCCO,

desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

PERSONS COVERED

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of the Czech Republic:

- (i) the tax on income of individuals;
- (ii) the tax on income of legal persons;

(hereinafter referred to as "Czech tax");

b) in the case of the Kingdom of Morocco:

- (i) the general income tax;
- (ii) the corporation tax;
- (iii) the tax on income from shares or corporate rights and assimilated income;
- (iv) the tax on gains from immovable property;
- (v) the participation in the national solidarity;
- (vi) the tax on income from fixed revenue investments;
- (vii) the tax on gains from movable values and other titles of capital and debt-

claims;

(hereinafter referred to as "Moroccan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

ARTICLE 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Czech Republic" means the territory of the Czech Republic over which, under Czech legislation and in accordance with international law, the sovereign rights of the Czech Republic are exercised;

b) the term "Morocco" means the Kingdom of Morocco and, when used in geographical sense the term "Morocco" includes:

(i) the territory of the Kingdom of Morocco, the territorial sea thereof;
and

(ii) the maritime areas beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil thereof (continental shelf) and the exclusive economic zone over which Morocco exercises sovereign rights, in accordance with its domestic laws and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Czech Republic or Morocco, as the context requires;

d) the term "tax" means Czech tax or Moroccan tax, as the context requires;

e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Morocco, the Minister of Economy and Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of main office, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- g) a sales outlet; and
- h) a warehouse in relation to a person providing storage facilities for others.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- a) a building site or a construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;
- b) the furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue within the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except in regard to re-insurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein through a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.
5. Where shares or other rights in a company entitle to the enjoyment of immovable property situated in a Contracting State and held by that company, income derived from the direct use, letting or use in any other form of that right of enjoyment may be taxed in that State.

ARTICLE 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the operating enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. Notwithstanding the provisions of Article 12, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include also profits derived from the use or rental of containers, if such profits are incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or wilful default.

ARTICLE 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services

from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Profits of a company which is a resident of a Contracting State and which carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of such remaining amount.

ARTICLE 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is derived and beneficially owned by:

a) the Government of the other Contracting State, including any political subdivision or local authority thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government; or

b) a resident of the other Contracting State in connection with the loan or credit guaranteed by the Government of that other State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such

permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

ARTICLE 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the business property of an enterprise and consisting of ships or aircraft operated by such enterprise in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares, other than shares quoted on an approved stock exchange, of a company whose property is constituted essentially, directly or indirectly, by immovable property which is situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

ARTICLE 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

a) if he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

b) if his stay in the other State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16,18,19 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if all the following conditions are met :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. The term "employer" mentioned in paragraph 2 b) means the person having right on the work produced and bearing the responsibility and risk connected with the performance of the work.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

ARTICLE 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income derived by an entertainer or a sportsman from activities exercised in a Contracting State shall be exempt from tax in that State, if the visit to that State is supported wholly or mainly by the Government of the other Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 18

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 19

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

STUDENTS AND APPRENTICES

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

TEACHERS

Subject to the provisions of Article 19 and notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, remuneration which a teacher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching, derives in respect of such activity, shall be taxable only in the other State if those activities are supported mainly by public funds of that other State or its

political subdivisions or local authorities. The present Article shall apply for a period not exceeding 24 months from the date of the first arrival of the teacher in the first-mentioned State for the purpose of teaching.

ARTICLE 22

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

ARTICLE 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities.

4. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

5. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

6. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

7. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

ARTICLE 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in the first sentence. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28**ENTRY INTO FORCE**

Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

ARTICLE 29**TERMINATION**

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at source, to income paid or credited on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, to income in any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Rabat this 11th day of June 2001 in the Czech, Arabic and English language, all texts being equally authentic. In the case of divergences, the English text shall prevail.

FOR THE CZECH REPUBLIC**FOR THE KINGDOM OF MOROCCO****Jiří Rusnok****Fathallah Oualalou****Minister of Finance****Minister of Economy, Finance,
Privatization and Tourism**



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemně objednávký předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2006 činí 1500,- Kč, druhá záloha činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávký jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávký-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávký – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), SEVT a. s., Slezská 126/6; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Karton, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.